Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Większej bowiem chwały Ten od Mojżesza jest uznany za godnego na ile większy szacunek ma od domu ten który zbudował go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Został On przecież uznany za godnego o tyle większej chwały od Mojżesza,\* o ile większym uznaniem\*\* niż dom cieszy się jego budowniczy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Większej bowiem Ten chwały przed Mojżeszem jest uznany za godnego\*, na ile większy szacunek ma (od) domu (ten). (który zbudował) go. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Większej bowiem chwały Ten od Mojżesza jest uznany za godnego na ile większy szacunek ma (od) domu (ten) który zbudował go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Został On przecież uznany za godnego o tyle większej chwały od Mojżesza, o ile większym uznaniem cieszy się budowniczy niż dom przez niego zbudowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tym większej bowiem chwały jest on godzien od Mojżesza, im większą cześć od domu ma jego budowniczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tem większej chwały ten nad Mojżesza godzien, im większą cześć ma budownik domu, niżeli sam dom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem więtszej chwały ten godny jest miany niżli Mojżesz, im więtszą cześć ma niż dom ten, który ji zbudował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tyle nawet większej czci godzien jest niż Mojżesz, o ile większą cześć niż dom odbiera jego budowniczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uznany On bowiem został za godnego o tyle większej chwały od Mojżesza, o ile większą cześć ma budowniczy od domu, który zbudował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest On nawet godny większej chwały niż Mojżesz, podobnie jak większy szacunek niż dom ma ten, który go zbudował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A należy Mu się nawet większa chwała niż Mojżeszowi, skoro budowniczy domu odbiera większą cześć niż zbudowany przez niego dom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o tyle większej niż Mojżesz godzien jest On chwały, o ile większym niż dom uznaniem cieszy się jego budowniczy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus jest nawet godny większej czci niż Mojżesz, podobnie jak budowniczy cieszy się większym uznaniem niż zbudowany przez niego dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On przy tym godzien jest o tyle większej chwały niż Mojżesz, o ile większą czcią cieszy się budowniczy niż jego dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він гідний настільки більшої слави, ніж Мойсей, наскільки більшу честь має будівничий, ніж дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz on jest godny większej chwały od Mojżesza w takim stosunku, jak większy szacunek ma od domu ten, co go zbudował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua jednak zasługuje na cześć większą niż Mosze, tak jak budowniczy domu zasługuje na cześć większą niż ów dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem jest poczytywany za godnego większej chwały niż Mojżesz, podobnie jak więcej, szacunku niż dom zażywa ten, kto go buduje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Budowniczy cieszy się jednak większym uznaniem niż budynek, który zbudował. Dlatego Jezus jest otoczony większą chwałą niż Mojżesz. |

1. 1) <x>50 34:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uznanie, τιμή, tj. poważanie, szacunek, cześć, dostojność (<x>650 2:7</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 6:13</x>; <x>470 16:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Większej bowiem Ten chwały przed Mojżeszem jest uznany za godnego" - składniej: "Większej bowiem chwały jest Ten uznany za godnego niż Mojżesz". [↑](#footnote-ref-5)